

МОРАЛЬНОЕ ПРОСТРАНСТВО АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

А.В. Нохрин

В статье рассматриваются понятия «мораль и моральные ценности». Выявляются средства их выражения в русском и английском языке на материале англоязычных научных текстов экологической тематики.

Ключевые слова: мораль, моральные ценности, экология.

1. Введение

Обращение к теме морали и моральных ценностей предполагает изучение языка в тесной связи с человеком, его сознанием, мышлением, духовно-практической деятельностью. Проблемы морали и моральных ценностей актуальны как в аспекте отдельных наук, так и в лингвистике, занимающейся изучением языка в разных аспектах его организации и функционирования.

Объектом данного исследования являются категории «мораль» и «моральные ценности».

Предмет исследования составляют языковые средства выражения моральных ценностей в английском языке на материале научных текстов. Выбор данного предмета исследования обусловлен, прежде всего, интересом к анализу содержания моральных ценностей в научных текстах и отсутствием отдельного исследования языковых средств выражения морали и моральных ценностей на материале научных текстов.

Цель работы – анализ и описание языковых средств, участвующих в объективации моральных ценностей на материале англоязычных научных текстов. Поставленная цель обусловила решение следующих задач:

- 1) проанализировать состояние проблемы определения категории морали и моральных ценностей, определить их семантический диапазон;
- 2) установить репертуар средств выражения категории «мораль» и «моральные ценности» в русском и английском языках;
- 3) выявить языковые средства выражения морали и моральных ценностей в англоязычных научных текстах.

Актуальность данного исследования определяется потребностью современного общества к выявлению ценностной сущности морали, интересом лингвистов к проблеме соотношения языка и сознания, языка и мышления, возможностью комплексного изучения морали и моральных ценностей, а также средств их выражения в их функциональном взаимодействии на материале научных текстов.

2. Мораль и моральные ценности

Каждое исторически сложившееся общество требует строго определенной меры социального регулирования общественных отношений. Регулирование общественных отношений осуществляется путем реализации определенных социальных норм: норм права, норм морали, норм, установленных общественными организациями. Особое место в формировании духовного мира личности, ее сознания и культуры, активной жизненной позиции принадлежит морали, которая является важнейшим социальным регулятором, включенным в систему общественных отношений, целенаправленно воздействующим на преобразование сознания личности.

Не существует единого, бесспорного определения морали, что имеет прямое отношение к своеобразию данного феномена. Так, например Лукашова видит мораль как один из способов регулирования поведения человека в обществе с помощью норм. По её мнению мораль представляет собой известную совокупность исторически складывающихся и развивающихся жизненных принципов, взглядов, убеждений и основанных на них норм поведения, определяющих и регулирующих отношения людей друг к другу, обществу, государству, семье, коллективу, классу, окружающей действительности [1].

Гусейнов даёт следующее определение морали: «Мораль есть философская абстракция, подразумевающая и охватывающая все богатое содержание реальной нравственности, выявляющая идеально-всеобщее в действительных и многообразных нравственных отношениях» [2]. Мораль регулирует поведение человека во всех сферах общественной жизни – в труде, в быту, в политике, в науке, в семейных, личных, межгрупповых, международных отношениях [2].

Комарова рассматривает мораль как систему норм–запретов, идеалов, требований, предписаний, принятых в данном обществе. Эти нормы закреплены в культуре и достаточно стабильно передаются от поколения к поколению [3].

Рассмотренные определения в значительной степени соответствуют общераспространенным взглядам на мораль. Мораль предстает в двух взаимосоотнесенных, но, тем не менее, различных ипостасях: а) как характеристика личности, совокупность моральных качеств, добродетелей, например, правдивость, честность, доброта; б) как характеристика отношений между людьми, совокупность моральных норм (требований, заповедей, правил), например, «не лги», «не кради», «не убий». Таким образом, мораль может включать в себя и психологические моменты: эмоции, интересы, мотивы, установки и другие слагаемые.

Центральное место в семантике морали занимает понятие о добре и зле. Под моралью обычно понимают некую систему норм, правил, оценок, регулирующих общение и поведение людей в целях достижения единства общественных и личных интересов. В моральном сознании выражен некий стереотип, шаблон, алгоритм поведения человека, признаваемый обществом как оптимальный на данный исторический момент. Существование морали можно интерпретировать как признание обществом простого факта, что жизнь и интересы отдельного человека гарантированы только в том случае, если обеспечено прочное единство общества в целом.

Моральные ценности – это система миропонимания человека, содержащая оценку всего существующего с позиций добра и зла, понимания счастья, справедливости и любви, позволяющая установить связь поступка человека с общепринятой системой социальных ценностей. Выбор определенных нравственных ценностей позволяет личности выработать не только моральную оценку рассматриваемых поступков, но и дать самооценку своего поведения, а также избрать ценностную ориентацию присущего ей морального сознания. Избранные личностью нравственные ценности воплощаются, в конечном счете, в ценностной ориентации, реализуя ее исходную нравственную позицию. Она проявляется не только в отдельных поступках и вызвавших их мотивах, но и во всей линии поведения [4].

По мнению Т.Н. Хомутовой, если говорить об уровне морального развития, то необходимо определить категории морального сознания. Как правило, к ним относят: моральные ценности (красота, прогресс, социаль-

ная справедливость, общественная польза, интересы народа и т.д.), моральные принципы («золотое правило»), аморализм (нравственно-отрицательные проявления личности), моральный конфликт и выбор [5].

Индивидуальное моральное пространство представителей научного социума вариативно и зависит от множества факторов, в первую очередь от моральной базы культуры. В него включаются такие ценности, как научная добросовестность-недобросовестность, уважение-неуважение к личности адресата, умение-неумение ценить достижения коллег, тактичность-нетактичность, терпимость-нетерпимость и т.д. [5].

Как известно, моральное сознание находится под сильным влиянием культуры, поэтому моральная база культуры тесно связана с культурными ценностями, такими как отношение к времени, пространству, власти, деятельности, общению и т.д. Для научного социума в англоязычной монохронной, линейной, низкоконтекстуальной культуре, характеризующейся автономностью личности, должны быть свойственны, в частности, такие ценности, как учет прав другого человека, отсутствие научного и издательского nepотизма («кумовства»), что проявляется в разъяснении терминов, ссылок на первоисточники, уважительном отношении к старому знанию, тактичной справедливой критике [5].

В то же время для русскоязычной культуры нехарактерны, а иногда и отсутствуют некоторые категории моральных суждений (например, учет прав другого человека), характерные для американцев. В научном социуме это может проявляться в присваивании чужого знания, несправедливом (nepотичном) распределении ресурсов и возможностей, нетерпимости к чужому мнению, выражающейся в его резкой критике и т.д. Научный и издательский nepотизм проявляется в преимущественном праве «своих» научных работников на защиту и публикацию в «своих» советах и изданиях независимо от качества работы, в отсутствии критики в адрес «сильных мира науки», в несправедливом распределении научных и материальных ресурсов и т.д. Все это находит свое отражение и в текстовой деятельности, в частности в качестве (научности) работ, объеме и качестве ссылочного аппарата, разъяснениях терминов, комментарии, форме критики и т.д. [5].

Моральная картина мира определяется как духовная сфера взаимоотношения людей, пронизанная их субъективным отношением к действительности, но предполагающая искусство выявления объективной общественной значимости долженствования и норм, соотносимая с лексической системой языка. Моральная языковая картина мира основана на фрагментарной, нормативно-ценностной репрезентации действительности. Моральная картина мира и язык морали являются составными частями морального дискурса и моральных ценностей. Моральная картина мира тесно связана с языком морали [6].

3. Средства выражения морали и моральных ценностей в русском и английском языке

Мораль как мыслительная, идеальная форма объективируется в языке, следовательно, мораль можно характеризовать как определенный способ использования языка. Это касается и обыденного языка морали, или оценочно-нормативных суждений, посредством которых люди выражают свою нравственную позицию и свое отношение к различным фактам и событиям, и теоретических утверждений, или концептуализации морали в философских и научных системах [7].

В Языке морали имеется также обширный класс слов, выполняющих двойную – нормативно-дескриптивную – функцию: они одновременно и обозначают (описывают) те или иные реалии человеческого сознания и бытия, и дают им моральную (позитивную или негативную) оценку, например: «добродетель», «милосердие», «щедрость», «сострадание». Использование подобных (чисто ценностных и бифункциональных) слов в сложных вербальных конструкциях – высказываниях, рассуждениях и доказательствах – сообщает этим последним моральную специфику и позволяет их считать также элементами Языка морали. Любая форма морального сознания или отдельный акт его деятельности могут быть выражены с помощью соответствующих суждений. Например, при оценке определенного поступка употребляется оценочное суждение: «Это действие – благодеяние (или злодеяние)» [7].

Язык морали указывает на разнообразные семантические отношения, лежащие в основе текстообразования, ассоциации, сравнения, отношения к идеализированной модели мира. В обыденном языке этические знания воплощаются косвенно – в интерпретации совершаемых человеком действий. Язык морали, поэтому является стилистически окрашенным при помощи метафор, крылатых выражений, иронии, парадокса, которые используются для усиления текста, яркой и точной характеристики лиц, отражают структуру и свойства человеческой психики [8].

Базис языка морали составляет небольшое количество оценочных терминов, взятых в специфически моральном смысле: «добро», «зло», «долг», «справедливость» и другие, а также производных от них слов – «добрый», «злой», «правильный», «неправильный». В языке морали имеется также обширный класс слов, выполняющих двойную функцию: они одновременно и обозначают те или иные реалии человеческого сознания и бытия, и дают им моральную оценку, например: «добродетель», «милосердие», «щедрость» [8].

Таким образом, актуальная сущность морали и моральных ценностей, на наш взгляд, может быть выражена следующими семами: добро – *kindness*; совесть – *conscience*; правда – *truth*; честь – *honour*; преданность – *loyalty*; справедливость – *justice*; щедрость – *generosity*; правильность – *fidelity*; бережливость – *prudence* и др.

4. Языковые средства выражения морали в англоязычном научном тексте

На данном этапе исследования были проанализированы англоязычные научные статьи по экологии.

На сегодняшний день экологический вопрос стоит остро, глобальный масштаб и общемировая значимость экологических проблем в обществе привлекают внимание различных ученых, как из зарубежных стран, так и из России. Отношение к природе – одна из сфер общественной жизнедеятельности человека, заключающая в себе моральное содержание. Именно поэтому были проанализированы научные статьи по данной тематике. В ходе исследования были использованы следующие англоязычные научные журналы: *Biology Online*, *TheScientist*, *Journal of Ecology*, *Nature*, *Ecology and Environment Inc.*

Научная статья – это законченное и логически цельное произведение, посвященное конкретной проблеме. Статья подразумевает тематическую направленность, анализ и научную проработку материала; наличие теоретических и практических обобщений значимых явлений, событий, а также оперативность, актуальность, информационную новизну.

Всего было проанализировано 8 статей общим объемом 236 000 печатных знаков. Для подсчёта количества используемых слов были использованы следующие программы: Утилита **Word Counter**, а также интернет сайт *Webscript.ru*.

В результате анализа был получен частотный список длиной 2834 лексических единицы, ниже представлены самые частотные лексемы: *research* (143); *human* (112); *science* (86); *ethics* (78); *ecology* (62); *life* (58); *survival* (52); *conservation* (52); *practices* (48); *moral* (40); *nature* (39); *law* (29); *development* (29); *protection* (25).

Из частного списка с помощью компонентного анализа были выделены лексические единицы, имеющие в своём составе выделенные нами семы морали. Для анализа семантической структуры слов были использованы авторитетные толковые словари: *Oxford dictionary*, *Cambridge Dictionary*, *Merriam Webster Dictionary* [9, 10, 11].

В итоге были выявлены следующие лексемы с моральным компонентом значения: *conservation*, *ecology*, *survival*, *traditional*, *preemptive*, *practices*, *protection*, *experiment*, *promise*, *ecosystem*, *human*, *modifications*, *behavior*, *characteristics*, *pleasant*, *virtue*, *devotion*, *feelings*, *reality*, *fidelity*, *ideal*.

Анализ полученного списка позволяет сделать вывод, что объектом моральной оценки и регуляции является не природа сама по себе, а отношение к ней. Именно этим вопросом занимается экологическая этика.

Экологическая этика – это учение о моральных отношениях природы и человека, которое основано на принятии природы как морального партнера, равноправии всего живого и ограничении потребностей и прав человека.

5. Заключение

Мораль и моральные ценности занимают важное место в нашей жизни. Хотя разные исследователи по-разному интерпретируют этот термин, в целом, мораль понимается как форма общественного сознания и вид общественных отношений, в то время как моральные ценности – это система миропонимания человека, содержащая оценку всего существующего с позиций добра и зла, понимания счастья, справедливости и любви, позволяющая установить связь поступка человека с общепринятой системой социальных ценностей. В данной работе представлено обобщение сложившихся точек зрения по данному вопросу.

Анализ лингвистической литературы по данному вопросу показал, что средства выражения морали и моральных ценностей в русском и английском языке многообразны. Базис языка морали составляет небольшое количество оценочных терминов, взятых в специфически моральном смысле: «добро», «зло», «долг», «справедливость» и другие, а также производных от них слов – «добрый», «злой», «правильный», «неправильный». В языке морали имеется также обширный класс слов, выполняющих двойную функцию: они одновременно и обозначают те или иные реалии человеческого сознания и бытия, и дают им моральную оценку, например: «добродетель», «милосердие», «щедрость». В семантический диапазон морали и моральных ценностей входят семы: добро – kindness, совесть – conscience, правда – truth, честь – honour, преданность – loyalty, справедливость – justice, щедрость – generosity, правильность – fidelity, бережливость – prudence и др.

Анализ англоязычных научных текстов с помощью программных средств позволил получить частотный список лексем, на основе которого с помощью компонентного анализа был получен список лексем с моральным компонентом значения. Анализ полученного списка показал, что объектом моральной регуляции является не природа сама по себе, а отношение к ней.

Библиографический список

1. Лукашова, К.А. Право, Мораль, личность / К.А. Лукашев. – М.: Высшая школа, 1986.
2. Гусейнов, А.А. Введение в этику / А.А. Гусейнов. – М.: Высшая школа, 1985.
3. Комарова, З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: учебное пособие / З.И. Комарова. – Екатеринбург: Изд-во УрФУ, 2012. – 818 с.
4. Бабенко, Л.Г. Филологический анализ текста / Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин. – М.: «Академический проект», 2003. – 400 с.
5. Хомутова, Т.Н. Научный текст: моральный аспект / Т.Н. Хомутова // Язык, коммуникация, перевод: контрасты и параллели. Материалы V международной научной конференции по актуальным проблемам теории языка и коммуникации (1 июля 2011 года) / ред. Н.В. Иванов. – М.: Книга и бизнес, 2011. – С. 263–271.

6. Кон, И.С. Словарь по этике / под ред. И.С. Кона. – М.: Политиздат, 1981. – 435 с.

7. Максимов, Л.В. Высшие ценности и мораль / Л.В. Максимов // Философия и этика: сборник научных трудов. К 70-летию академика А.А. Гусейнова. – М.: Альфа-М, 2009. – 531 с.

8. Шмелёв, А.Д. Функциональная стилистика и моральные концепты / А.Д. Шмелёв // Язык. Культура. Гуманитарные знания. Научное наследие Г.О. Винокура и современность. – М.: Научный мир, 1996. – 488 с.

9. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. – URL: <http://oxforddictionaries.com>.

10. Cambridge Dictionaries [Электронный ресурс] – URL: <http://dictionary.cambridge.org>.

11. Merriam Webster Dictionary [Электронный ресурс] – URL: <http://www3.merriam-webster.com>.

[К содержанию](#)